

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ НАУЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ
ПО ОБЩЕСТВЕННЫМ НАУКАМ

СОЦИАЛЬНЫЕ
И
ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

ОТЕЧЕСТВЕННАЯ И ЗАРУБЕЖНАЯ
ЛИТЕРАТУРА

РЕФЕРАТИВНЫЙ ЖУРНАЛ

СЕРИЯ 6

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

2012 – 4

Издается с 1973 года
Выходит 4 раза в год

МОСКВА 2012

ББК 81
С 69

Центр гуманитарных научно-информационных исследований

Отдел языкознания

Редакционная коллегия серии «Языкознание»:

В.З. Демьянков – д-р филол. наук, главный редактор,
М.Е. Алексеев – д-р филол. наук, *В.М. Алтатов* – д-р
филол. наук, *Н.С. Бабенко* – канд. филол. наук,
Е.Г. Беляевская – д-р филол. наук, *Е.М. Верещагин* – д-р
филол. наук, *И.Г. Добродомов* – д-р филол. наук,
М.А. Кронгауз – д-р филол. наук, *Л.П. Крысин* – д-р
филол. наук, *А.М. Кузнецов* – д-р филол. наук,
Л.Г. Лузина – канд. филол. наук, *Ю.Н. Марчук* – д-р
филол. наук, *Е.О. Опарина* – канд. филол. наук,
В.А. Пищальникова – д-р филол. наук, *В.А. Плунгян* – д-р
филол. наук, *Р.К. Потапова* – д-р филол. наук,
В.В. Потапов – д-р филол. наук, *М.Б. Раренко* – канд.
филол. наук, *С.А. Ромашко* – канд. филол. наук,
В.А. Татаринов – д-р филол. наук, *С.М. Толстая* – д-р
филол. наук, *Н.Н. Трошина* – канд. филол. наук,
М.Х. Шахбиева – канд. филол. наук (отв. секретарь).

Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: РЖ / РАН. ИНИОН. Центр гуманит. науч.-информ. ис- след. Отд. языкознания. – М., 2012. – № 4. – 220 с.

В журнале представлены новые отечественные и зарубежные исследования, посвященные проблемам общего и сравнительно-исторического языкознания, теоретическим проблемам лингвистики, работы по фонетике и фонологии, морфологии и синтаксису, лексикологии и стилистике, по прикладному языкознанию, психолингвистике и социолингвистике.

ББК 81

ISSN 2219-8776

© ИНИОН РАН, 2012

СОДЕРЖАНИЕ

ПОРТРЕТЫ ЛИНГВИСТОВ

2012.04.001. Швейцер А.Д. Глазами переводчика: Из воспоминаний	7
2012.04.002. Научное наследие Ю.В. Рождественского – прогностический аспект. (Сводный реферат)	11

ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

2012.04.003. Волошинов В.Н. Марксизм и философия языка: Основные проблемы социологического метода в науке о языке	15
2012.04.004. Лешеврель Н. Экология языка Эйнара Хаугена	17

ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Теоретические проблемы и отдельные методы

2012.04.005. Долинский В.А. Теория ассоциативных полей в квантитативной лингвистике	19
2012.04.006. Матвеева И.В. Когнитивно-коммуникативная парадигма «Персональность» в современном немецком языке	27
2012.04.007. Песина С.А. Слово в когнитивном аспекте	31
2012.04.008. Радченко О.А. Speculum vitae: От функциональной грамматики к идиотнической философии языка	38
2012.04.009. Зандерс В. Смещение стилей и словесная чехарда: Критика языковой критики	39

**Сравнительно-историческое языкознание.
История языка.**

2012.04.010. Куркина Л.В. Культура подсечно-огневого земледелия в зеркале языка	44
---	----

Типология. Контрастивная лингвистика

2012.04.011. Аваков С.А. Звукоподражательные слова и междометия в английском, немецком и русском языках	46
2012.04.012. Дзивирек К., Левандовска-Томашук Б. Сложные эмоции и грамматические несоответствия: Сопоставительное корпусное исследование	48

Социолингвистика

2012.04.013. Поливара З.В., Карабулатова И.С., Вафеев Р.А. Этнолингвистические дифференциации татар-билингвов в иноэтничном окружении	55
---	----

Прикладное языкознание

2012.04.014. Щербовски Т. Российские теории литературного перевода	58
2012.04.015. Мухортов Д.С. Практика перевода: Английский – русский	76
2012.04.016. Шадрин Н.Л. Фразеология и перевод	80
2012.04.017. Современные проблемы перевода: (По материалам конференций). (Сводный реферат)	84
2012.04.018. Убин И.И., Пушнов И.А. Перевод в европейском сообществе: Объем перевода и оценка качества перевода. (Обзор)	92

Коммуникация. Дискурс. Речевые жанры

2012.04.019. Боева-Омелечко Н.Б., Зайцева Н.В. Антонимическая когезия в современном английском и русском языках	97
2012.04.020. Текст, дискурс и социокультурная динамика. (Сводный реферат)	101

2012.04.021. Язык. текст. дискурс	107
2012.04.022. Чаки М. Культура как коммуникативное пространство – на примере Центральной Европы	113
2012.04.023. Леонтович О.А. Методы коммуникативных исследований	117
2012.04.024. Шилина-Конте Т.В. Инициальная ретардация: Исследование типологии начальных текстовых структур	122
2012.04.025. Дискурс, культура, ментальность	125
2012.04.026. Граф Э.-М. Коучинг для топ-менеджеров	137

УРОВНИ ЯЗЫКА

Фонетика. Фонология

2012.04.027. Потапова Р.К., Михайлов В.Г. Основы речевой акустики	141
2012.04.028. Инструментальный анализ звучащей речи: Проблемы и решения	152
2012.04.029. XIV Международная конференция SPECOM'2011. (Обзор)	158

Грамматика. Морфология

2012.04.030. Карпов В.И. Готские именные сложения и словосочетания: Опыт сопоставительного описания	172
---	-----

Лексикология. Лексикография. Фразеология

2012.04.031. Людвиг К.-Д. О креативности составителей словарей и о словарях исчезающих слов	181
2012.04.032. Морель Морель Д.А. Наименования напитков в национальных картинах мира: Сопоставительный аспект исследования	184
2012.04.033. Синельников Ю.Г., Андросова С.А. Характерологические фразеологизмы французского аргю	188
2012.04.034. Столбовая Л.В. Синергия: Сознание – язык – культура – этнос: (Лингвокогнитивный анализ фразеологизмов со значением «состояния человека» в русском и английском языках)	193

2012.04.035. Реклама: Термины: Словарь-хрестоматия	198
2012.04.036. Ужова О.А. Словарь в культуре, культура в словаре	199

Стилистика

2012.04.037. Новикова Т.С. Субстандарт XX века и его контра- стивно-художественная интерпретация	203
---	-----

ДИАЛЕКТОЛОГИЯ

2012.04.038–039. Социокультурные факторы в диалектологии. (Сводный реферат)	205
--	-----

ЯЗЫКИ МИРА

2012.04.040. Вагапов А. Этимологический словарь чеченского языка	211
АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ АВТОРОВ И ЗАГЛАВИЙ РАБОТ, ОПИСАННЫХ НЕ НА АВТОРА	215
ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ (№ 1–4)	216